

## Curriculum Vitae

Name: Lobna Fouad Mohamed Ali

Email: lobna\_fouad@arts.helwan.edu.eg

Current Academic Rank: Associate Professor

Degree Obtained: PhD from Helwan University and Ludwig Maximilian University of Munich, Germany, Excellent Grade with First-Class Honors, 3/1/2010. Thesis Title: "On the Form and Function of the Agent Noun in German and Arabic: A Comparative Study."

Date of Obtaining the Degree:

Master's Degree from Cairo University, Excellent Grade, 27/2/2001. Thesis Title: "The Problem of Word Division in German and Arabic: A Comparative Study."

Year of Degree: 2017

### Publications:

1. 2008: "On the Form and Function of the Agent Noun in German and Arabic: A Comparative Study," Summary of the PhD Thesis. Alexandrian Dialogues, Editium Publishing, Munich, pp. 304-311.
2. 2011: "On the Form and Function of the Agent Noun in Arabic," Journal of Linguistic Sciences, Vol. 14, Part 2, Issue 54, 2011, Gharib Publishing House, pp. 159-198.
3. 2013: "A Critical Study of the Book: The Mother of the Book by Prof. Dr. Michael Fisch," Journal of the Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University (International Peer-Reviewed), Issue 4, Part 2, January 2013, pp. 181-190.
4. 2013: "Prepositions and the Linguistic Forms Attached to Them Functionally in Modern German," Attempt to Conduct a Functional-Derivational Analysis of German Prepositions, in: The Seven Pillars of the German Language as a Foreign Language, Zonchron Publishing, Heidelberg, Germany, pp. 41-61.
5. 2014: "On the Form and Function of the Agent Noun in German and Arabic: A Comparative Study," Saarland, Germany, ISBN 978-3-8381-3780-3.
6. 2014: "The Story of Chamiso's Peter Schlemihl (1813) for the First Time in Arabic," Linguistic Translation from German to Arabic, with Focus on the

Translation of Linguistically Obsolete German Vocabulary to Arabic, in: Studia Translatoria, International Peer-Reviewed Journal, Linguistics Department, University of Ruklo, Poland, and Dresden University, Germany, Neiser Publishing, Issue 5, Research on Translation Studies, pp. 131-145.

7. 2014: "Conjunctions in German and Their Classical Origins," Attempt to Analyze the Morphological Structure and Order of Linguistic Forms Falling Under the Category of Conjunctions, in: Logos Journal, Faculty of Arts, Cairo University, Issue 10 (under press).

8. 2016: "Language as Cultural Wealth: A Comparative Study of Urban Place Names in Egypt and Germany," A Linguistic Analytical Study of Urban Place Names in Egypt and Germany, in: Research Journal of the Faculty of Arts, Menoufia University, Vol. 27, Issue 105, April 2016, pp. 477-508.

9. 2016: "Linguistic Means Employed for Discourse in German and Arabic: A Pragmatic-Functional Analysis," in: Hermes Journal, Faculty of Arts, Cairo University, Issue 17, June 2016 (under press).

10. 2016: "Merging and Deconstructing German and Arabic-Iraqi Identities in the Literature of Abbas Khidr, Winner of the 2010 Schamiso Literary Prize," in: Studia Translatoria, International Peer-Reviewed Journal, Linguistics Department, University of Ruklo, Poland, and Dresden University, Germany, Neiser Publishing, Issue 7, "Meeting of Languages and Cultures," pp. 63-86, December 2016.

11. 2020: "Anaphora in German and Arabic from a Pragmatic-Functional Perspective," in: Studia Translatoria, International Peer-Reviewed Journal, Linguistics Department, University of Ruklo, Poland, and Dresden University, Germany, Neiser Publishing, Issue 10, Current Paradigms in Research on Translation and Interpreting, Opportunities and Challenges, pp. 265-279.

### **:Translations**

- Elsa Aischinger: "A Window into the Stage of Life," Ibdah Magazine, General Authority for Books, Issue 29, 2014.

- Adelbert von Chamisso: "The Wonderful Story of Peter Schlemihl," National Center for Translation, Creative Storytelling Series, April 2018.

- Norbert Gstrein: "A Memory of the Beginning," Books Khan Publishing, Cairo, 2018.

- Kina Kozanit: "Babylon," First Book Publishing, 2022.

### **Conferences:**

- January 2012: Participated in a conference in Hildesheim, Germany, on "Functional Pragmatics" with a research paper on the recreation of German prepositions.
- March 2015: Participated in Cairo University Conference titled "Crossing Cultures and Identity" with a research paper on dual identity in the works of German-Iraqi writer Abbas Khidr.
- 3-5 June 2021: Participated in an online international conference in Germany titled "FaDaF und Freiburg – Digital Ganz Nah."

### **Training Courses:**

- October 2016: Awarded a residency grant at the Translators' House in Looren, Zurich/Switzerland, funded by the Robert Bosch Foundation, to translate the novel "A Memory of the Beginning" by Austrian writer Norbert Gstrein.
- March 2004: Awarded a scholarship from the German Academic Exchange Service (DAAD) to attend the Translator Training Center at the University of Mainz, Germany, focusing on the translation of economic and political texts.
- December 2005: Participated in a specialized translation course in Alexandria under the supervision of Prof. Dr. Eckhard Schulz (University of Leipzig) and Prof. Dr. Tarek Abdel-Bari (Ain Shams University).
- January-February 2010: Participated in an Austrian literature translation course at the Austrian Cultural Forum in Cairo under the supervision of Dr. Alia Khattab and Dr. Ola Adel.
- August 2014: Participated in the Summer Academy for Translators in Berlin, under the patronage of the Berlin Literary Council (LCB), the German Foreign Ministry, and the Robert Bosch Foundation.
- November 2014: Participated in the Professional Translators Workshop at the Goethe Institute, Cairo, under the supervision of Prof. Dr. Ola Adel and Larissa Binder.



قسم اللغة الألمانية



- March 2017: Participated in the International Translators Forum in Berlin and Leipzig, invited by the Berlin Literary Council (LCB) and the Goethe Institute.
- October 2019: Participated in the inaugural program for international translators at the Frankfurt Book Fair, under the title "Frankfurt International Translators Programme."